

# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA  
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

---

Diciembre 2005

Número 8

---



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
País Vasco 2005

**Directores:** Moschos Morfakidis Filactos y Olga Omatos Saenz.

**Subdirector:** Antonio Melero Bellido.

**Consejo de Redacción:** Javier Alonso Aldama, Isabel García Gálvez, Alicia Morales Ortiz, Moschos Morfakidis, Encarnación Motos Guirao, Olga Omatos Sáenz, Penélope Stavrianopulu.

**Consejo Asesor:** M. Castillo Didier, J.A. Costa Ideas, K. Dimadis, H. Eideneier, P. Giannópulos, I. Hassiotis, E. Kapsomenos, A. Melero, K. Nikas, K. Tsirópulos.

**Edición técnica:** José M<sup>a</sup> Egea y O. Guervós.

**Suscripción anual:**

España y América Latina 35€;

Europa 40€,

Norteamérica 40€

**Información y Contacto:** [guerufi@euskalnet.net](mailto:guerufi@euskalnet.net)

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente.

Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos.

**Depósito Legal:** GR. 82-97

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.
--

# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA  
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

---

Diciembre 2005

Número 8

---



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
País Vasco 2005



## SUMARIO

Editorial .....	7
I. Actividades de la S.H.E.N .....	9
II. Actualización bibliográfica y científica .....	35
<i>Emmanuíl Roídis y su obra</i>	
Carmen Dolores Jorge Álvarez .....	37
III. Estudios relacionados con la Grecia contemporánea .....	49
<i>“Arcadia” de Kostas Gavras, una ácida visión del mundo moderno</i>	
Amor López Jimeno .....	51
IV. Actividades científicas y culturales .....	63
V. Cursos de Griego Moderno .....	79
VI. Tesis y Trabajos de Investigación. Traducciones .....	95
VII. Novedades Bibliográficas .....	103
VIII. Informaciones y Noticias .....	179
IX. El Adiós .....	189
X. ANEXO .....	195
- Introducción Dr. D. Antonio Melero .....	197
- <i>Πολιτισμικά Συστήματα Διαδραστικής επικοινωνίας.</i>	
<i>Θέατρο και πραγματικότητα στην Ελλάδα του 20<sup>ου</sup> αιώνα</i> .....	199
Dr. D. Z. Grammatás.	
- <i>Utopía lingüística y comedia en Grecia</i> .....	215
Dra. D <sup>a</sup> Isabel García Gálvez.	
- <i>El teatro de Sikelianós</i> .....	249
Dra. D <sup>a</sup> Penélope Stavrianopulu	
- <i>El teatro de Várnalis</i> .....	259
Dr. D. Francisco Morcillo	
- <i>“Ο Οθέλλος ζαναγορίζει” un drama inédito de Nikos Kazantzakis</i> .....	269
Dra. D <sup>a</sup> Olga Omatos.	



**I**

**ACTIVIDADES DE LA S.H.E.N.**





## **ACTIVIDADES DE LA JUNTA DIRECTIVA**

### **PREPARACIÓN Y REALIZACIÓN DEL III CONGRESO DE NEOHELENISTAS DE IBEROAMÉRICA**

Este año 2005, la Junta Directiva ha tenido que desarrollar una gran actividad y llevar a cabo una voluminosa correspondencia a causa del Congreso de junio. Desde el mes de octubre de 2004 la Comisión Organizadora comenzó a enviar cartas de convocatoria, cartas de presentación del Congreso a las autoridades de la administración local de Vitoria-Gasteiz, (Ayuntamiento, Diputación, Caja de Ahorros de Álava), cartas de solicitud de ayuda a organismos griegos: (Ministerio de Educación, Ministerio de Cultura), solicitudes que, felizmente, tuvieron una positiva acogida y aprobación gracias a las cuales el Congreso pudo desarrollarse sin angustias económicas.

Añadir a éstas, diversas cartas a las autoridades académicas, (Sr Rector de la Universidad, Sr. Decano de la Facultad, Sr. Director de Departamento), a todos los cuales estamos muy agradecidos por la ayuda prestada para que el Congreso, que tenía lugar en la Facultad de Filología y Geografía e Historia, no encontrara ningún problema en su desarrollo.

En una segunda fase, la correspondencia continuó sin descanso con los congresistas, admisión de comunicaciones y envío de informaciones requeridas por los 80 participantes del Congreso. Esa correspondencia podemos decir que no ha finalizado. Todavía estamos enviando certificados de participación, así como cartas y certificados de recepción de las comunicaciones para ser incluidas en las Actas.

### **ELECCIÓN DE LA NUEVA JUNTA DIRECTIVA**

La correspondencia que ha llevado consigo la renovación de la Junta Directiva nos ha ocupado desde el mes de septiembre. Se envió a los socios comunicación de que se abría el proceso y se fijaban los plazos para la recepción de candidaturas. Posteriormente, otro nuevo contacto en el que se comunicaba la única candidatura presentada y el comienzo y plazo de las votaciones, presenciales o por correo, que se iban a celebrar en Valencia. Con una nueva circular comunicábamos a los socios los actos que se iban a celebrar en Valencia con motivo de la elección: una Jornada dedicada al Teatro Neogriego y las Asambleas, ordinaria y extraordinaria. (Las circulares pueden verse al final de este apartado).

**ACTAS DE LAS REUNIONES DE LA JUNTA  
DIRECTIVA**

**REUNIÓN DE LA JUNTA DIRECTIVA DE LA SOCIEDAD  
HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
Vitoria, 3 de junio de 2005**

*Asistentes:* Dña. Olga Omatos Saénz (Presidenta), D. Antonio Melero Bellido (Vicepresidente), D. Javier Alonso Aldama (Tesorero), Dña. Penélope Stavrianopulu (vocal), Dña. Isabel García Gálvez (Vocal), D. José Antonio Costas Ideias (Vocal), Dña. Encarnación Motos Guirao (Secretaria).

**ORDEN DEL DÍA:**

**1. Lectura y aprobación, si procede, del acta anterior.**

Leída el acta, se aprueba por asentimiento.

**2. Información de la Presidenta.**

Se consulta a los miembros sobre la futura publicación de las actas del III Congreso de Neohelenistas de Iberoamérica, recién celebrado en Vitoria. El Prof. Aldama expone que la Universidad del País Vasco está interesada en editarlas, aunque cree conveniente solicitar financiación externa a otros organismos. El Prof. Morfakidis añade que el Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada está dispuesto a colaborar en ello.

Se aborda también el tema del boletín Estudios Neogriegos. Se acuerda que su contenido no acoja artículos de fondo, sino que sus secciones se dediquen a actualizaciones temáticas, revisiones, actividades, noticias e informaciones, reseñas y críticas bibliográficas. Estas últimas deben corresponder a obras aparecidas en los tres últimos años, y se señalan entre otras temáticas: Literatura popular bizantina y primera literatura neogriega (J. Alonso), Lingüística (I. García Gálvez), Bibliografía en lengua portuguesa (J.A. Costa), Historia (E. Motos), etc. Con respecto al Anexo, se propone inicialmente que sea una miscelánea con temas más extensos que no se recojan en el Boletín. Se acordó también cambiar el color de su cubierta, incluir en ella el logo de la *SHEN* y que se titule solamente “Anexo”.

La Presidenta hizo referencia, por último, al proceso electoral de la nueva Junta Directiva de la *SHEN*. Según disponen los estatutos, deben convocarse antes de que finalice el año la “Asamblea General Extraordinaria” y la “Asamblea Ordinaria de socios”. Se acuerdan los pasos a seguir en cuanto a la normativa del proceso

(convocatoria, candidaturas, plazos y votación). De su estudio quedan encargados los profesores Melero y García Gálvez.

### **3. Ruegos y preguntas.**

No se producen.

Sin más que tratar, se levanta la sesión.

La Secretaria.

## **ACTA DE LA ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA DE LA SHEN DE 18 DE DICIEMBRE DE 2005.**

La asamblea dio comienzo a las 11,30 h. en el Colegio Mayor Rector Peset de Valencia, con la asistencia de los siguientes miembros: Dña. Olga Omatos Saénz, D. Antonio Melero Bellido, Dña. Isabel García Gálvez, Dña. Alicia Morales Ortiz, Dña. Penélope Stavrianopulu, D. Moschos Morfakidis Filactós, D. Francisco Morcillo Ibáñez, D. Antonio José Sánchez y Dña. Encarnación Motos Guirao. Estuvo presente también D. Kostas Dimadis (Presidente de la Sociedad Europea).

Orden del día:

### **1. Lectura y aprobación, si procede, del Acta anterior.**

La Secretaria procedió a la lectura de las dos actas pendientes de aprobación, las de la *Asamblea General Ordinaria* (Tenerife, 2001) y la *Asamblea General Extraordinaria* (Tenerife, 2001), ambas publicadas en el Boletín de la SHEN nº 4-5, que fueron aprobadas por unanimidad.

### **2. Informe de la Presidenta:**

Dña. Olga Omatos informa sobre las actividades que la Sociedad ha venido realizando hasta la fecha y de las que se ha dado cumplida cuenta en los boletines de la SHEN nº 4-5, 6 y 7. Entre ellas podemos destacar:

- Jornada de Estudios Neo-Hellénicos, *Grécia: Espaços de Diálogo, Espaços de Intercâmbio*. Lisboa, 23 de mayo de 2003.
- Seminario sobre Psijaris. Madrid., 3-4 de Diciembre de 2004
- III Congreso de Neohelenistas de Iberoamérica, *Cultura Neogriega, Tradición y Modernidad*. Vitoria-Gasteiz, 2-4 de junio de 2005.
- Edición de *Estudios Neogriegos* (nº 4-5, 6, 7, 8 en prensa) y de *Anexos I y II*

- Con respecto a este último año se ha mantenido un contacto permanente con la *Sociedad Europea de Estudios Neogriegos* (Tesalónica y Berlín) y también con los socios vía e-mail y carta. La Presidenta solicita que se le dé difusión a nuestra página Web ([www.shen.org.es](http://www.shen.org.es)) y también a la europea ([www.eens.org](http://www.eens.org)) señalando el interés que puede encerrar para los socios su consulta. Habló también de las relaciones que la *S.H.E.N.* ha mantenido con diversos organismos griegos, entre ellos los realizados con la Sra. Kriari (Secretaria Especial para el Extranjero) sobre la situación de los estudios neohelénicos en España.

Informó de las próximas convocatorias ya anunciadas para el año 2006, entre ellas un Seminario organizado por la Profa. Penélope Stavrianopulu en Madrid (enero-mayo de 2006), un curso sobre Karaguisis organizado por D. Francisco Morcillo que tendrá lugar en Albacete (mayo 2005), y el próximo Congreso de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos, que se celebrará en Bucarest (Rumanía), en junio de 2006. Para noviembre de 2006 está prevista la realización de un nuevo seminario de la *S.H.E.N.* organizado esta vez por la Profa. Alicia Morales, de la Universidad de Murcia, centrado en la figura de Theotokás.

La Presidenta desea recordar que en el III Congreso de Neohelenistas (Vitoria) se aceptó la propuesta formal de uno de los socios, Dña. Margarita Larriera, de la Fundación Tsakos (Uruguay), para organizar el próximo congreso de nuestra Sociedad en Uruguay.

Por último, comunica que se ha recibido una petición de Dña. Penélope Stavrianopulu solicitando de la Sociedad la compra de un número de ejemplares de la revista *Πιο Κοιτά* para contribuir a los gastos de su edición. La Sociedad aprueba la compra de 20 números para enviarlos a las bibliotecas universitarias.

### **3. Informe de la Secretaria**

Informa sobre el crecimiento de la *SHEN* en número de socios, que en la actualidad son 154.

### **4. Informe del Tesorero**

El informe económico presentado por el tesorero arroja un balance positivo a 14 de diciembre de 2005 de 13.897,96 €

#### **INGRESOS:**

Remanente ejercicio 2005: 1.995, 80 €

Cuotas 2005: 4.620,00 €

Diversas subvenciones: 7.322,16 €

Total: 13.897,96 €

## 5. Modificación de los Estatutos

El Prof. Antonio Melero expone la oportunidad de modificación de dos puntos de los Estatutos de la *SHEN* (Cap. IV: De la administración y gobierno de la Asociación, artº. 18 y 24.3) y cuya justificación argumentó convenientemente:

-artº. 18, “La Junta Directiva estará compuesta por un presidente, un vicepresidente, un tesorero, un secretario y cinco vocales como máximo y podrá no haber ningún vocal si así lo determina la Junta Directiva”. En su nueva redacción rezaría “La Junta Directiva estará compuesta por un presidente, un vicepresidente, un tesorero, un secretario y el número de vocales que en cada momento de elección determine la Junta”.

-artº. 24.3, “El presidente podrá ser reelegido una sola vez de forma consecutiva”. El artc. será suprimido, ya que es una limitación que no existe en los estatutos de las otras sociedades.

Las modificaciones propuestas fueron aceptadas por unanimidad de los socios presentes, aunque se hará una consulta jurídica al respecto.

## 6. Boletín nº 8

La Presidenta informa de la situación del nº 8 de Estudios Neogriegos, ya cerrado y en prensa. Se acuerda que los anexos se conviertan en monografías, en las que el editor sea la Sociedad y el número sea coordinado por una persona elegida en consonancia con el tema propuesto. Las normas de edición serán establecidas por la Sociedad, y llevarán el título de “Serie Monográfica”.

## 7. Ruegos y preguntas.

El Prof. Morfakidis informó de que en entrevista mantenida en Grecia con la Sra. Kriari, se mostró muy interesada por el reconocimiento de los estudios neogriegos en España, manifestando incluso la posibilidad de venir a nuestro país, en caso necesario, para avanzar dicho tema. El Prof. Melero considera que es el momento oportuno para que la Sociedad como tal se dirija al Ministerio y solicite formalmente el reconocimiento del área de griego moderno. Finalmente se acordó que los profesores Melero y García Gálvez preparen un informe al respecto y realicen la pertinente consulta al Ministerio. El Prof. Morcillo solicita que la Sociedad amplíe sus consultas también para las Enseñanzas Medias.

Sobre el boletín, el Prof. Morfakidis rogó que la Sociedad haga un esfuerzo en su promoción, enviándolo a todas las bibliotecas universitarias. La Profa. García Gálvez expresó su parecer de que la Sociedad acoja las posibles protestas de sus miembros y que las difunda a través del Boletín.

Finalmente, intervino el Prof. Kostas Dimadis, Presidente de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos, para plantear dos temas: el primero referente a la

página web de la Sociedad Europea, que constituye un importante medio de información y difusión de todas las actividades que se realizan en Europa. Su consulta es fácil puesto que está en tres lenguas (inglés, griego y alemán). Puede ser muy interesante para conocer cuáles son las actividades de otras sociedades nacionales europeas. A través del Mandatoforos, cualquier socio puede difundir electrónicamente informaciones, noticias, artículos, novedades bibliográficas, tesis doctorales... Cada tres meses, cualquiera de sus miembros inscritos (se necesita una contraseña o password) puede acceder a la información que contiene o enviar nuevos datos.

El segundo tema es referente al Congreso de Bucarest, sobre el que solicitó la opinión de nuestra Sociedad acerca de la forma más conveniente de apoyar económicamente la asistencia de los miembros. La *SHEN* entiende que lo primordial en este sentido es subvencionar el alojamiento de los asistentes, por la dificultad que puede entrañar.

Sin más temas a tratar, se levanta la sesión.

La Secretaria.

### **ACTA DE LA ASAMBLEA GENERAL EXTRAORDINARIA DE LA SHEN**

En Valencia, a las 11,30 h. del 18 de diciembre de 2005, tuvo lugar la Asamblea General Extraordinaria de la SHEN en el Colegio Mayor Rector Peset, con el único punto del orden del día: Elección de la Junta Directiva de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos.

Presentes los miembros de la Junta Directiva vigente (Dña. Olga Omatos Sáenz, presidenta; D. Antonio Melero Bellido, vicepresidente; Dña. Encarnación Motos Guirao, secretaria; Dña. Isabel García Gálvez, vocal; Dña. Penélope Stavrianopulu, vocal; Dña. Alicia Morales Ortiz, vocal, y excusadas las ausencias de los restantes miembros) se procede a la lectura de la única candidatura, presentada por la Junta Directiva:

PRESIDENTA:	Dña. Olga Omatos Sáenz
VICEPRESIDENTE:	D. Antonio Melero Bellido.
SECRETARIA:	Dña. Encarnación Motos Guirao.
TESORERO:	D. Javier Alonso Aldama.
VOCAL:	D. José M <sup>a</sup> Egea.
VOCAL:	Dña. Penélope Stavrianopulu.
VOCAL:	Dña. Isabel García Gálvez
VOCAL:	Dña. Alicia Morales Ortiz
VOCAL:	D. José Antonio Costa Ideias.

---

Se procede a la votación de los miembros asistentes y posteriormente a contabilizar los votos enviados por correo de los miembros no presentes en la Asamblea (que figuran a continuación). La votación arrojó el siguiente resultado:

Votos efectuados: 32

Votos en blanco: 0

Votos nulos: 0

Votos afirmativos: 32

De todo lo cual doy fe como secretaria

en Valencia, a 18 de diciembre de 2005.

*Asistentes:*

Francisco Morcillo Ibáñez, Olga Omatos Saenz, Isabel García Gálvez, Moschos Morfakidis Filactós, Antonio José Sánchez, Encarnación Motos Guirao, Antonio Melero Bellido, Penélope Stavrianopulu, Alicia Morales Ortiz y Juan José Pomer Montferrer.

*Votos por correo:*

Yeray Aguila Barrengoa, Javier Alonso Aldama, M<sup>a</sup> Salud Baldrich López, Isabel Cabrera Ramos, Santiago Carbonell Martínez, Manuel Cirera Cirera, José Antonio Costa Ideias, Maila García Amorós, Manuel González Rincón, Ioannis Kioridis, Juan Luis López Cruces, Susana Lugo Mirón, Ernest Marcos Hierro, Virginia Nevado Gómez, Francisco Javier Ortolá Salas, Panayota Papadopulu, Margarita Ramírez Montesinos, Francisco Sanz Franco, Teresa Sempere Carreras, Manuel Serrano Espinosa, Roberto Soto Ayala, José Soto Chica.

### **OTRAS ACTIVIDADES DE LA S.H.E.N.**

Además de estas actuaciones, que han ocupado en gran parte nuestra atención y han exigido una enorme cantidad de correspondencia con las administraciones griega y española, así como con los participantes en el Congreso, hemos seguido apoyando iniciativas y colaborando en actividades organizadas por diversos centros. Colaboramos en las Jornadas que, sobre “La Catástrofe de Asia Menor”, fue organizada en Sevilla por la “Sociedad Promacos” bajo la dirección del profesor D. Manuel. González Rincón. Igualmente, participamos en las actividades organizadas en Albacete por el profesor D. Francisco Morcillo.

Junto a este marco interior de la Sociedad, hemos mantenido también activa nuestra relación con la Sociedad Europea, de cuyo Consejo de Dirección formamos parte, a través de una fluida correspondencia. Igualmente, hemos atendido peticiones de otros organismos como el Ministerio de Educación griego, a solicitud del cual enviamos a la Viceministra, Sra Kriari, una relación de los centros en los que se impartía Griego Moderno en España.

Asimismo, la revista *Διασπορά*, publicada en Tesalónica, se interesó por nuestra Sociedad y, a petición suya, le enviamos un “currículum” con nuestros objetivos, nuestras actividades y nuestro órgano de difusión, el *Boletín de Estudios Neogriegos*, así como los Anexos.

En otro orden de cosas, hemos de reseñar, asimismo, la carta de protesta que la Sociedad envió al Centro Nacional del Libro de Grecia (EKEBI). Este organismo había editado el *Φάκελος για το βιβλίο στην Ισπανία* (Απρίλιος του 2005) con motivo del FORUM que se celebró en Madrid y en el que era Grecia el país invitado. En la citada publicación aparecía una información, evidentemente incompleta, sobre los Estudios Neogriegos en España y sobre los centros donde se impartían. En respuesta a esta falta de objetividad que allí quedaba reflejada, y, reunida la Junta Directiva, se decidió enviar la carta que se presenta a continuación y de la cual recibimos contestación de disculpa junto a su promesa de que la publicación arriba mencionada sería reeditada.

Vitoria-Gasteiz, 8 Σεπτεμβρίου του 2005

**Προς τον κύριο Νόλλα  
Πρόεδρο του Εθνικού Κέντρου Βιβλίου  
Αθανασίου Διάκου 4  
11742 Αθήνα**

Αξιότιμε κύριε Νόλλα,

Ως Πρόεδρος της Ισπανικής Εταιρείας Νεοελληνικών Σπουδών απευθύνομαι σε σας για να σας πληροφορήσω ότι πρόσφατα λάβαμε το δημοσίευμα του Ε.ΚΕ. ΒΙ. με τίτλο “Φάκελος για το βιβλίο στην Ισπανία” (Απρίλιος του 2005) το οποίο περιέχει σειρά ανακριβειών και κραυγαλέων παραλείψεων σχετικά με τις Νεοελληνικές Σπουδές στην χώρα μας, γεγονός που προκάλεσε την έντονη δυσαρέσκεια στους καθηγητές διαφόρων Πανεπιστημίων και αναγκάζει το Διοικητικό Συμβούλιο της Εταιρείας μας να σας απευθύνει την επίσημη διαμαρτυρία του.

Στην τελευταία σελίδα του Φακέλου διαβάζουμε τον κατάλογο των πηγών από όπου αντλήθηκαν τα στοιχεία που παρουσιάζονται. Όσον αφορά το εκδοτικό έργο



γενικότερα, ο κατάλογος αυτός είναι αρκετά πλήρης, δεν αναφέρονται όμως οι πηγές στις οποίες βασίστηκαν οι πληροφορίες σας σχετικά με τις Νεοελληνικές Σπουδές στην Ισπανία. Πιστεύω ότι, δεδομένου ότι υπάρχει η Ισπανική Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών, μέλος της Ευρωπαϊκής Εταιρείας, θα έπρεπε να απευθυνθείτε στην ίδια ή στις αρμόδιες Υπηρεσίες του Ελληνικού Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων και του Ελληνικού Υπουργείου Πολιτισμού για να έχετε ακριβείς πληροφορίες σχετικά με το συγκεκριμένο θέμα.

Εξάλλου, το Εθνικό Κέντρο Βιβλίου του οποίου είστε Πρόεδρος, εδώ και πολύ λίγα χρόνια συμμετείχε, κατόπιν προσκλήσεως, σε πολιτιστική εκδήλωση του Πανεπιστημίου Complutense της Μαδρίτης αφιερωμένη στο θέμα των μεταφράσεων του ελληνικού βιβλίου και σίγουρα το φυλλάδιο που εξέδωσε το Πανεπιστήμιο με τον κατάλογο των βιβλίων της εκθέσεως που έλαβε χώρα κατά τη διάρκεια των ημερίδων, και το οποίο ασφαλώς θα πρέπει να υπάρχει στο ΕΚΕΒΙ, θα σας προσέφερε πολλές πληροφορίες. Το ίδιο ασφαλώς θα συνέβαινε αν απευθυνόταν και σε άλλα Πανεπιστήμια, τα οποία ευχαρίστως θα σας παρείχαν όλες τις πληροφορίες σχετικά με τα Συνέδρια, τις εκδόσεις και άλλες ενδιαφέρουσες εκδηλώσεις του Πανεπιστημιακού χώρου της Ισπανίας.

Κύριε Πρόεδρε, αγνοούμε ποιες ήταν οι πηγές των στοιχείων που δημοσιεύετε, αλλά είναι εμφανές ότι δεν ήταν ούτε επαρκείς ούτε αντικειμενικές, και οι πληροφορίες που εμφανίζονται στις σελίδες του *Φακέλου* σχετικά με τις Νεοελληνικές Σπουδές θεωρούμε ότι είναι ελλιπείς, εσφαλμένες και μεροληπτικές. Δεδομένου ότι θα χρειαζόμασταν αρκετές σελίδες για να σας παρουσιάσουμε λεπτομερώς τα λάθη και τις παραλείψεις (νομίζω δε ότι μερικοί καθηγητές σας έχουν ήδη στείλει, σε προσωπικό επίπεδο, εκθέσεις όπου καταγράφεται μέχρι ποίου σημείου κάνατε λάθος ως πληροφοριοδότες του έργου των Ισπανικών Πανεπιστημίων σε σχέση με τις νεοελληνικές σπουδές), θα αρκεστούμε να κάνουμε ορισμένες παρατηρήσεις σε συγκεκριμένα σημεία που θεωρούμε άκρως ανεπαρκή και εσφαλμένα.

Στην σελίδα 6 (όπου αρχίζουν τα σχετικά με τις νεοελληνικές σπουδές στην Ισπανία) παρατηρούμε με έκπληξη ότι το Τμήμα Μεταφραστών του Πανεπιστημίου της Μάλαγας παρουσιάζεται πρώτο και μάλιστα σε ιδιαίτερο πλαίσιο ξεχωριστά από τα λοιπά Πανεπιστήμια. Βάσει ποίων κριτηρίων θεωρήσατε ότι αυτό το Πανεπιστήμιο διαδραματίζει έναν εξέχοντα ρόλο που το κάνει να διακρίνεται από τα άλλα; Πιστεύουμε ότι αυτή η προτίμηση θα πρέπει να βασίζεται σε στοιχεία εμφανούς αξίας όπως είναι οι διδακτορικές διατριβές και οι ερευνητικές εργασίες, η οργάνωση συνεδρίων, εκθέσεων, εκδόσεων κτλ.κτλ. Διαπιστώσατε αυτή την υπεροχή του Πανεπιστημίου της Μάλαγας σε σχέση με τα άλλα Πανεπιστήμια; Ενδεικτικά αναφέρω μόνο ότι στο Πανεπιστήμιο της Γρανάδας λειτουργεί ένα ολοκληρωμένο μεταπτυχιακό πρόγραμμα Βυζαντινών και Νεοελληνικών Σπουδών, ένα από τα λίγα που υπάρχουν στην Ευρώπη, ενώ στην ίδια πόλη υπάρχει το Κέντρο Βυζαντινών, Νεοελληνικών και Κυπριακών Σπουδών ιδρυμένο από το ελληνικό κράτος, που όμως φαίνεται ότι δεν θεωρήθηκαν αρκετά ενδιαφέροντα από τους συντάκτες του *Φακέλου* ώστε να αναφέρονται!

Στο επόμενο σημείο, υπό τον τίτλο “Προγράμματα Νεοελληνικών Σπουδών στα Ισπανικά Πανεπιστήμια” εμφανίζεται πρώτο το Κέντρο Επιστημονικών Ερευνών της Μαδρίτης (το οποίο όμως δεν είναι Πανεπιστήμιο και κατά συνέπεια δεν υπάρχουν εκεί προγράμματα νεοελληνικών σπουδών). Στη συνέχεια εμφανίζεται ένας κατάλογος Πανεπιστημίων από τον οποίο απουσιάζουν τα Πανεπιστήμια της Valencia, της Alicante, της Murcia και κυρίως, -κραυγαλέα παράλειψη!- το Πανεπιστήμιο της La Laguna, ένα από τα πρώτα Πανεπιστήμια σε αριθμό φοιτητών και δραστηριοτήτων στον χώρο των νεοελληνικών σπουδών, όπου μάλιστα επί σειρά ετών λειτουργεί ένα ευρωπαϊκό Master μετάφρασης που περιλαμβάνει και τα νέα ελληνικά. Αμέσως μετά, εμφανίζονται οι Κρατικές Σχολές Ξενών Γλωσσών, οι οποίες δεν είναι πανεπιστημιακά ιδρύματα, αντίθετα με τα Ινστιτούτα Γλωσσών του Πανεπιστημίου της Σεβίλλης και της Σαραγόσα ενώ απουσιάζουν αυτά του Πανεπιστημίου της Γρανάδας και του Πανεπιστημίου Complutense της Μαδρίτης όπου διδάσκεται η Ν.Ε. από το 1983.

Στο επόμενο σημείο “Βραβευμένες Μεταφράσεις Ελληνικών Έργων” προκαλεί εντύπωση το γεγονός ότι μόνο εμφανίζονται (χωρίς να εξηγείται το είδος του βραβείου) τα ονόματα των κυρίων V. Fernández, P. Bádenas, E. Díaz και N. Gálvez ενώ δεν παρέχονται πληροφορίες για τα βραβεία που έχουν απονεμηθεί από την Ελληνική Εταιρεία Μεταφραστών και Λογοτεχνών στους κκ. J.M. Egea, M. Morfakidis, J.A. Moreno Jurado, στις κυρίες I. García Gálvez και O. Ornatos, καθώς και για άλλα βραβεία απονεμημένα στην Ισπανία;

Στις σελίδες 7 και 9 παρατηρούμε επίσης σοβαρές παραλείψεις (ονόματα μεταφραστών, έργα μεταφρασμένα ή σε περίοδο μεταφράσεως, εκδοτικοί οίκοι που δημοσιεύουν μεταφράσεις ελληνικών έργων στην Ισπανία) οι οποίες θα έπρεπε να είχαν αποφευχθεί σε ένα δημοσίευμα που έχει ως σκοπό να δώσει μια σαφή και αντικειμενική εικόνα των νεοελληνικών πραγμάτων στην Ισπανία. Επισημαίνω απλώς ότι θα έπρεπε να είχε δοθεί μεγαλύτερη έμφαση στον εκδοτικό οίκο Athos-Rérgamos, τον μόνο που εκδίδει αποκλειστικά νεοελληνική λογοτεχνία και του οποίου ούτε καν εμφανίζονται τα στοιχεία (τηλ. Fax, email, ιστοσελίδα), όπως συμβαίνει με τους άλλους εκδοτικούς οίκους.

Κύριε Πρόεδρε του Ε.ΚΕ.ΒΙ, έχοντας υπόψιν την προσεχή έναρξη στην Μαδρίτη της Εκθέσεως LIBER στην οποία η τιμωμένη χώρα θα είναι η Ελλάδα, το Διοικητικό Συμβούλιο της Ισπανικής Εταιρείας Νεοελληνικών Σπουδών θεωρεί απολύτως αναγκαίο όπως το Κέντρο του οποίου προεδρεύετε επανορθώσει το ταχύτερο τα λάθη σε αυτό το μεροληπτικό πανόραμα του Φακέλου και τον επανεκδώσετε ώστε να κριθεί με δικαιοσύνη, χωρίς περίεργες παραλείψεις, η αφοσίωση με την οποία η Ισπανοί νεοελληνιστές εργάζονται για τις νεοελληνικές σπουδές και για τη διάδοση των νεοελληνικών έργων στα Ισπανικά.

Με μεγάλη εκτίμηση.

Ολγα Οματος, η Πρόεδρος της Εταιρείας,  
και το Διοικητικό Συμβούλιο:  
Καθηγητής Javier Alonso, Universidad del País Vasco.  
Καθηγητής José M<sup>a</sup> Egea, Universidad del País Vasco,  
Καθηγήτρια Isabel García Gálvez, Universidad de La Laguna,  
Καθηγητής Antonio Melero, Universidad de Valencia.  
Καθηγήτρια Alicia Morales, Universidad de Murcia.  
Καθηγήτρια Encarnación Motos, Universidad de Granada  
Καθηγήτρια Penélope Stavrianopúlu, Universidad Complutense de Madrid.

## CONTACTOS CON LOS SOCIOS

Adjuntamos a continuación las diversas circulares e informaciones enviadas a los socios durante el año 2005.

### ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ (ΕΕΝΣ)

[www.eens.org](http://www.eens.org)

Βερολίνο, 5 Μαΐου 2005

Γ' συνέδριο της Ευρωπαϊκής Εταιρείας Νεοελληνικών Σπουδών  
(Βουκουρέστι, 2-4 Ιουνίου 2006)

Η Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών σε συνεργασία με τη Ρουμανική Ακαδημία (Ινστιτούτο Σπουδών Ν-Α Ευρώπης), το Πανεπιστήμιο του Βουκουρεστίου (Σχολή Ιστορίας) και τη Ρουμανική Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών οργανώνει το Γ' πανευρωπαϊκό συνέδριο νεοελληνικών σπουδών στο Βουκουρέστι από τις 2 ως τις 4 Ιουνίου 2006 (άφιξη των συνέδρων την 1<sup>η</sup> και αναχώρηση την 5<sup>η</sup> Ιουνίου).

Θέμα του Γ' συνεδρίου:

### **Ο ελληνικός κόσμος ανάμεσα στην εποχή του Διαφωτισμού και στον ικοστό αιώνα**

Επιμέρους κατευθύνσεις ορίζονται:

Η μαρτυρία των κειμένων

Ο χώρος της ιστορίας

Διακίνηση ανθρώπων και ιδεών

Ιδεολογία και διαμόρφωση συνειδήσεων

Συγκριτικές προσεγγίσεις (ιστορία, λογοτεχνία, μετάφραση)

Γλωσσικά θέματα

Οργανωτική επιτροπή του Γ΄ συνεδρίου:

Πρόεδρος: Ακαδημαϊκός

Paul H. Stahl

Γραμματέας:

Dr. Lia Chisacof

Μέλη:

Γραμματεία:

Ακαδημαϊκός Virgil Candea

Aurelai Herda

Καθηγήτρια Georgeta Filitti

Helena Herda

Dr. Constantin Iordan

Dr. Radu Paun

Elena Lazar

Stefan Petrescu

Manuela Mihut

Dr. Stelu Serban

Simona Nicolae

Andrei Timotin

Καθηγητής Gheorghe Vlad Nistor

Dr. Mihai Tipau

Καθηγητής Nicolae Serban Tanasoca

Καθηγητής Tudor Teoteoi

Επιστημονική επιτροπή του Γ΄ συνεδρίου:

Καθηγητής Αστέριος Αργυρίου

Καθηγήτρια Olga Cicanci

Καθηγητής Κωνσταντίνος Α. Δημάδης

Καθηγητής Peter Mackridge

Καθηγητής Ljubomir Maksimovic

Ακαδημαϊκός Paul H. Stahl

Καθηγήτρια Μαρία Στασινοπούλου

Καθηγητής Ιωάννης Χασιώτης

Η Επιστημονική επιτροπή θα βρiσκειται, σε ό,τι αφορά τα θέματα της αρμοδιότητάς της, σε επαφή με τα μέλη της Οργανωτικής επιτροπής Virgil Candea, Georgeta Filitti, Gheorghe Vlad Nistor, Nicolae Serban Tanasoca και Tudor Teoteoi.

Δήλωση συμμετοχής:

Ως τελευταία ημερομηνία για τη δήλωση συμμετοχής στο συνέδριο με ανακοίνωση ορίζεται η 31<sup>η</sup> Δεκεμβρίου 2005. Οι ενδιαφερόμενοι πρέπει να στείλουν ανυπερθέτως ως την ημερομηνία αυτή τον τίτλο και την περίληψη της ανακοίνωσής τους στην ηλεκτρονική διεύθυνση: [dimadis@zedat.fu-berlin.de](mailto:dimadis@zedat.fu-berlin.de)

ή στην ταχυδρομική διεύθυνση:

Prof. Dr. K. A. Dimadis

Freie Universität Berlin

Byzantinisch- Neugriechisches Seminar

Podbielskiallee 60

D-14195 Berlin

Τηλ. 0049 30 83852933

Τηλ. 0049 30 8592407 (οικία)

Fax 0049 30 83853238

Η Ευρωπαϊκή Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών απευθύνεται σε ανθρωπολόγους και κοινωνιολόγους, αρχαιολόγους, γλωσσολόγους, ιστορικούς, φιλολόγους και σε νέους ερευνητές και ερευνήτριες που ασχολούνται με τις νεοελληνικές σπουδές και τους καλούν να δηλώσουν συμμετοχή στο Γ' συνέδριο της ΕΕΝΣ με θέματα που προάγουν τη συγκριτική μελέτη του ελληνικού κόσμου στη διαδρομή του από την εποχή του Διαφωτισμού ως το τέλος του 20ού αιώνα.

Στόχοι της ΕΕΝΣ είναι να συντελέσει με την πραγματοποίηση του Γ' συνεδρίου στην καταγραφή των σημαντικότερων ερευνητικών προγραμμάτων που βρίσκονται σε εξέλιξη στο ευρύ πλαίσιο των νεοελληνικών σπουδών. Δεύτερον, να προωθήσει αποτελεσματικότερα τη διεπιστημονική συνεργασία στο χώρο των νεοελληνικών σπουδών. Τέλος, να δώσει την ευκαιρία σε νέους ερευνητές και νέες ερευνήτριες να παρουσιάσουν την εργασία τους και να γνωριστούν μεταξύ τους.

Εκ μέρους του Διοικητικού Συμβουλίου της ΕΕΝΣ, ο πρόεδρος  
Κωνσταντίνος Α. Δημάδης

## ΓΕΡΜΑΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

Βερολίνο, 3 Ιουλίου 2005

Θέμα: Έκδοση περιοδικού νεοελληνικών σπουδών

Κύριε/κυρία Πρόεδρε,

η Γερμανική Εταιρεία Νεοελληνικών Σπουδών σχεδιάζει την έκδοση ετήσιου περιοδικού νεοελληνικών σπουδών με τίτλο: *Neohellenica*. Η έκδοση θα πραγματοποιηθεί το φθινόπωρο του 2006. Γλώσσες του περιοδικού ορίζονται η αγγλική, γαλλική, γερμανική, ισπανική και ιταλική.

Σας παρακαλώ να ενημερώσετε τα μέλη της Εταιρείας σας το ταχύτερο δυνατόν και να υπογραμμίσετε ότι περιμένουμε να υποστηρίξουν έμπρακτα την προσπάθειά μας κάνοντας γνωστό και διαδίδοντας το περιοδικό μεταξύ των υποψηφίων διδακτόρων και των φοιτητών τους.

Οι ενδιαφερόμενοι-μέλη της Εταιρείας σας μπορούν να στείλουν το επιστημονικό άρθρο τους έως το τέλος Φεβρουάριου του 2006 στη διεύθυνση που παρατίθεται στο τέλος της επιστολής. Το θέμα των άρθρων είναι για το πρώτο τεύχος του περιοδικού ανοικτό, μπορεί δηλαδή να προέρχεται από το ευρύ πεδίο των νεοελληνικών σπουδών.

Υπολογίζουμε ότι η τιμή του τεύχους θα κυμανθεί ανάμεσα στα 20 και τα 25 ευρώ με έκπτωση. Για να μπορέσουμε να αποφασίσουμε σχετικά με τον αριθμό των αντιτύπων της έκδοσης, παρακαλούμε να μας ενημερώσουν όσοι και όσες συνάδελφοι-μέλη της Εταιρείας σας επιθυμούν να λάβουν το πρώτο τεύχος του περιοδικού.

Με εγκάρδιους συναδελφικούς χαιρετισμούς, εκ μέρους του Διοικητικού συμβουλίου της Γερμανικής Εταιρείας Νεοελληνικών Σπουδών

Κωνσταντίνος Α. Δημάδης

Ταχυδρομική/ηλεκτρονική διεύθυνση, αριθμοί τηλεφώνων και fax:

E-mail: [dimadis@zedat.fu-berlin.de](mailto:dimadis@zedat.fu-berlin.de)

Freie Universität Berlin

Tel. 0049 30 83852933

Byzantinisch-Neugriechisches Seminar

Tel. 0049 30 8592407 (οικία)

Prof. Dr. K. A. Dimadis

Fax 0049 30 83853238

Podbielskiallee 60

D-14195 Berlin

Αγαπητές/αγαπητοί συνάδελφοι,

Στο εξής θα παίρνετε με ηλεκτρονικό ταχυδρομείο, μέσω της ιστοσελίδας της EENS, κάθε τρίμηνο, τη στήλη με τα υπό διοργάνωση συνέδρια νεοελληνικών σπουδών, όσα θα γνωστοποιούνται εγκαίρως στη σύνταξη της σελίδας της EENS. Ελπίζουμε ότι από την πλευρά σας θα εξακολουθήσετε να ενημερώνετε την ιστοσελίδα της EENS για τις δραστηριότητές σας, όπως και για τις δραστηριότητες των τμημάτων σας:

<http://www.eens.org> (ηλεκτρονικός Μαντατοφόρος).

Κ. Α. Δημάδης

### **Συνέδρια 2006**

16.-17. Ιουνίου 2006

9ο Συνέδριο της Γερμανικής Εταιρείας Νεοελληνικών Σπουδών

Υπερσύνδεσμος:

<http://www.eens.org/archiv/Mantatoforos/Kongresse/Berlin2006gr.pdf>

Βερολίνο

2.-4. Ιουνίου 2006

Γ' πανευρωπαϊκό συνέδριο της Ευρωπαϊκής Εταιρείας Νεοελληνικών Σπουδών

Υπερσύνδεσμος:

<http://www.eens.org/archiv/Mantatoforos/Kongresse/bukarest.pdf>

Βουκουρέστι

Μάιος 2006

Greece and the Balkans: 200 years of co-existence, interaction and mutual influence

Υπερσύνδεσμος:

<http://www.eens.org/archiv/Mantatoforos/Kongresse/Oxford2006.pdf>

Οξφόρδη

17.-19. Μαρτίου 2006

Συνέδριο για τη ζωή, τη δράση, τις ιδέες, τις επιδράσεις του Μαρίνου Αντύχα  
Υπερσύνδεσμος:

<http://www.eens.org/archiv/Mantatoforos/Kongresse/Larisa17-03-06.pdf>

Λάρισα

Υ.Γ. Αν δεν επιθυμείτε να λαμβάνετε την εν λόγω στήλη, σας παρακαλούμε να  
ακολουθήσετε την παρακάτω οδηγία:

να εγλιέξετε:

1) “Επεξεργασία του προφίλ

<[http://www.eens.org/login/profile\\_edit.asp](http://www.eens.org/login/profile_edit.asp)>”,

2) “Επεξεργασία των ιδιοτήτων του ενημερωτικού δελτίου

<<http://www.eens.org/newsletter/index.asp>>”

## **CIRCULARES ENVIADAS CON MOTIVO DE LA RENOVACIÓN DE LA JUNTA DIRECTIVA**

Vitoria-Gasteiz, 27 de Setiembre de 2005

Estimado socio:

Deseando que las vacaciones hayan sido un buen descanso para tí, te comunico que, en cumplimiento de lo dispuesto en los Estatutos de la S.H.E.N., se convoca Asamblea extraordinaria de socios para la renovación de la Junta Directiva.

Así pues, se abre el proceso de presentación de candidaturas cuyas condiciones son las siguientes:

1º Para poderse considerar socio de pleno derecho es necesario estar al corriente del pago de la cuota del último año.

2º Las candidaturas completas (Lista cerrada formada por Presidente, Vicepresidente, Secretario, Tesorero y cinco vocales), se enviarán a la dirección de la sede actual de la Sociedad: S.H.E.N. Facultad de Filología y Geografía e Historia. Universidad del País Vasco (despacho nº 7) 01006 Vitoria-Gasteiz o al email [guerufi@euskalnet.net](mailto:guerufi@euskalnet.net) manifestando como asunto: elecciones a la S.H.E.N. 2005

Las propuestas de candidaturas que sean enviadas por correo electrónico recibirán un acuse de recibo de esta Junta, sin el cual no tendrá validez la propuesta.

3º Los plazos máximos del proceso de elecciones serán como sigue:  
Plazo límite para la presentación de candidaturas: 30 de Octubre.  
Comunicación a los socios de las candidaturas recibidas: 10 de noviembre.  
Plazo límite para la entrega de votos por Correo: 10 de Diciembre  
Elecciones: 17 de Diciembre.  
Proclamación de la Nueva Junta 27 de Diciembre.

4º En un posterior contacto se comunicarán a los socios las candidaturas presentadas, el lugar y la hora en la que se celebrará la Asamblea extraordinaria así como el procedimiento a seguir para enviar el voto por correo.

Un saludo afectuoso

Olga Ornatos  
Presidenta de la S.H.E.N.

Vitoria-Gasteiz, 10-Noviembre de 2005

Estimado socio:

Terminado el plazo de admisión de candidaturas para la Junta Directiva de la Sociedad, te comunico que sólo se ha presentado la candidatura de la Junta actual que, como sabes, está constituida por:

Presidenta:	D <sup>a</sup> Olga Ornatos Sáenz
Vicepresidente:	D. Antonio Melero Vellido.
Secretaria:	D <sup>a</sup> Encarnación Motos Guirao.
Tesorero:	D. Javier Alonso Aldama.
Vocales:	D. José M <sup>a</sup> Egea Sánchez. D <sup>a</sup> Isabel García Gálvez. D <sup>a</sup> Alicia Morales D. José Antonio Costa Ideias. D <sup>a</sup> Penélope Stavrianopúlu.

Así pues, se convoca a la Asamblea Extraordinaria de socios que tendrá como punto único la elección de la Junta Directiva de la Sociedad.

Actos que se celebrarán con ese motivo y a los cuales quedas invitado:

**Día 17, a las 16 horas**, Seminario sobre Teatro Neohelénico, organizado por el Profesor Antonio Melero Bellido de la Universidad de Valencia en colaboración con la Sociedad Hispánica, en el que participarán los profesores Zodoros



---

Gramatás de la Universidad Capodistrias de Atenas, la profesora Isabel García Gálvez, la profesora Susana Lugo, el profesor Francisco Morcillo y la profesora Olga Omatos.

**Día 18, a las 11.30h.** Asamblea General Extraordinaria para la elección de la Junta Directiva.

**Día 18, a las 12h.** Asamblea Ordinaria de socios con el siguiente Orden del Día:

1. Lectura y aprobación, si procede, del Acta anterior.
2. Informe de la Presidenta.
3. Informe de la Secretaria.
4. Informe del Tesorero.
5. Modificación de los Estatutos.
6. Boletín nº 8.
7. Ruegos y preguntas.

Todos los actos se celebrarán en el **Colegio Mayor Rector Peset, Plaza del Horno de S. Nicolás 46001 Valencia**

Rogamos a los socios que, de forma presencial o por Correo, participen con sus votos en la elección de la que será la Junta Directiva para los próximos años.

**Votación por Correo:**

Se seguirá el procedimiento habitual, que exponemos a continuación:

Un sobre pequeño, cerrado, con los nombres de la Junta Directiva, si es aceptada, se incluirá en otro sobre en el que se adjunte fotocopia del carnet de identidad del socio y se enviará a la dirección:

Sociedad Hispánica de Estudios neogriegos. Elecciones  
Facultad de Filología y Geografía e Historia, despacho 7  
01006 Vitoria-Gasteiz

El plazo de recepción de sobres terminará el día 15 de Diciembre de 2005.

Ruego de nuevo a los socios que, como miembros de una Sociedad que es de todos, hagan el pequeño esfuerzo de participar en las elecciones.

Un saludo afectuoso.  
Olga Ornatós.  
Presidenta de la S.H.E.N.

Vitoria-Gasteiz, 4-12-05

Estimado socio:

Te envío el programa de actos que se celebrarán en Valencia con motivo de la elección de la nueva Junta Directiva de la Sociedad.

Te agradecería mucho tu presencia pero, si no puedes asistir, te pediría de nuevo que, antes del día 15, envíes tu voto por Correo tal como te decía en mi mensaje anterior.

Olga Omatos

## JORNADA DEDICADA AL TEATRO NEOGRIEGO

### Día 17 de Diciembre

16h. Presentación del acto por el Dr. Antonio Melero, Vicepresidente de la S.H.E.N.

Conferencia.: “Πολιτισμικά συστήματα διαδραστικής επικοινωνίας. Θέατρο και πραγματικότητα στην Ελλάδα του 20ου αιώνα”. Dr. Theodore Grammatás.

17h “Utopía lingüística y comedia en Grecia”. Dra. Isabel García Gálvez.

18h. “El teatro de Sikelianós” Dra. Penélope Stavrianopúlu.

18.20 “El teatro en Vámalis”. Dr. Francisco Morcillo.

18.40 “*Ο Οθέλλος ξαναγυρίζει*, un drama inédito de Nikos Kazantzakis”. Dra. Olga Omatos.

19h. “La escena actual del teatro griego”. Dra. Susana Lugo.

19.30h. Clausura de la Jornada.

## ASAMBLEAS DE SOCIOS

**Día 18, a las 11.30h.** Asamblea Ordinaria de socios con el siguiente Orden del día

1. Lectura y aprobación, si procede, del Acta anterior.
2. Informe de la Presidenta.
3. Informe de la Secretaria.
4. Informe del Tesorero.
5. Modificación de los Estatutos.
6. Boletín nº 8.
7. Ruegos y preguntas.

**Día 18, a las 13h.** Asamblea General Extraordinaria para la elección de la nueva junta Directiva.

14.30 Comida de los socios asistentes.

Todos los actos se celebrarán en el **Colegio Mayor Rector Peset, Plaza del Hor-  
no de S. Nicolás 46001 Valencia**

## **INFORMACIONES DIVERSAS QUE HEMOS RECIBIDO Y TRANSMITIDO A LOS SOCIOS POR CORREO ELECTRÓNICO**

**LA CATÁSTROFE DE ASIA MENOR (EN LA HISTORIA, EN LA  
LITERATURA Y EN EL CINE)**

**SEVILLA, 16, 17 Y 18 DE FEBRERO DE 2005**

La Asociación Neohelénica Promacos, formada por profesores de Enseñanza Media y Universidad, viene funcionando en Sevilla desde el año 1982, y fue creada con el propósito de estudiar y difundir la historia y la lengua griegas de los periodos bizantino y moderno.

La actividad que ha organizado para el próximo mes de febrero de 2005, en colaboración con la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, pretende dar a conocer los acontecimientos que acaecieron durante la Guerra Greco-turca entre 1919 y 1923, que tuvo como consecuencia fundamental la expulsión definitiva de los griegos que hasta entonces habían habitado en Asia Menor (con el resultado de más de 500.000 muertos y 1.500.00 de refugiados) y el fin de la civilización griega en Jonia, así como los efectos de este hecho en la historia posterior de Grecia.

### **PROGRAMA**

Miércoles 16

-1700-1800: “La Catástrofe de Asia Menor en la historia”. Análisis de los acontecimientos acaecidos entre los años 1919 y 1923. A cargo del profesor Yanis Jasiotis (Universidad Aristotélica de Tesalónica).

-1800-1830: Descanso

-18’30-2000: Proyección del documental “La Catástrofe de Asia Menor ” (exposición de los hechos hasta el final de la campaña).

## Jueves 17

-17'00-18'00: "La Catástrofe de Asia Menor en la literatura". Análisis de las obras que se han ocupado del tema. A cargo de la profesora Penélope Stavrianopulu (Universidad Complutense de Madrid).  
18'00-18'30: Descanso

18'30-20'00: Proyección de la película "1922", de Nikos Kunduros (basada en el libro de Ilias Venezis "El numero 31328. El libro del cautiverio", en el que el joven Venezis relata sus experiencias durante los catorce meses que pasó en un batallón de trabajo y exterminio turco).

## Viernes 18

-17'00-18'00: "La Catástrofe de Asia Menor en el cine". Análisis de las películas que se han ocupado del tema. A cargo del profesor Manuel González Rincón (Profesor de griego de E.S.).  
18'00-18'30: Descanso

-18'30-20'00: Proyección del documental "Sinason. Topografía del recuerdo" (se visita el antiguo pueblo griego de Sinason, en la Capadocia, y se entrevista a los turcos supervivientes, para hacer otro tanto en Nea Sinason, el pueblo creado por los refugiados en Eubea).

20'00: Acto de despedida

**ΠΙΟ ΚΟΝΤΑ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ****PUBLICACIÓN DEL N° 18 DE LA SERIE DE MONORAFÍAS DE LITERATURA NEOHELÉNICA "MÁS CERCA DE GRECIA" DEDICADO A ÁNGUELOS SIKELIANÓS**

Rellene la hoja de suscripción con letras mayúsculas. Ingrese en la cuenta n° 0049-2196-08':211-4023143 del Banco Santander Central Hispano, Avda. Complutense s/n, 28040 MADRID, a nombre de 'Más Cerca de Grecia', la cantidad correspondiente al tipo de suscripción elegida. El importe de la misma se corresponde únicamente con cada número de la serie solicitado y recibido.

Envíe la hoja de suscripción, una vez cumplimentada, junto con el resguardo bancario de ingreso a:

Penélope Stavrianopulu  
 Directora de la Revista “*Más Cerca de Grecia*”  
 Facultad de Filología (Edificio A, 35)  
 Universidad Complutense de Madrid  
 28040 MADRID (ESPAÑA)

Para evitar confusiones de entrega, se ruega a los interesados en este número de nuestra revista, soliciten por carta el envío de la misma y la correspondiente hoja de inscripción.

“MAS CERCA DE GRECIA” BOLETÍN DE INSCRIPCIÓN

APELLIDOS .....

NOMBRE .....

DIRECCIÓN .....

LOCALIDAD ..... CÓDIGO POSTAL .....

TELÉFONO .....

TIPO DE SUSCRIPCIÓN .....

Recogida personal 20 Euros

Certificado 20 Euros + 4 Euros de Gastos de Envío

Extranjero (por superficie) 40 Euros

NOTA: Los alumnos que soliciten el presente volumen de nuestra Revista.

Pagarán únicamente 15Euros



UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA

Curso 2005-2006

**TÍTULO DE EXPERTO UNIVERSITARIO  
 EN TRADUCCIÓN LITERARIA Y HUMANÍSTICA  
 griego-español (315 horas)  
 Presentación**

La industria editorial, con una producción anual en nuestro país de decenas :: miles de títulos —que se traducen en millones de euros—, se nutre en gran —«edida de traducciones. Conviene recordar que en traducción leemos los grandes valores de la literatura —Homero, Safo, Confucio, Virgilio, Dante, Shakespeare, Basho, Dos-

toievski, Rimbaud, Woolf, Kafka, Cavafis, por ejemplo—, las novelas de Agatha Christie y Georges Simenon, o el último *best seller*. Traducidos leemos a *nuestros* Ibn Hazm e Ibn Gabirol. En traducción leen *El Quijote* en la China o en Inglaterra. Traducidas leemos también las obras de los pensadores, estudiosos y científicos que se expresan en otras lenguas. Las nuevas traducciones de clásicos antiguos y modernos, es decir de obras libres de derechos, se convierten con frecuencia en una actividad muy rentable, en torno a la cual se consolidan importantes proyectos editoriales.

Málaga acogió la actividad de traductores de gran valía ya en el siglo XIX, y ha sido desde los años veinte un importante polo de actividad editorial en el ámbito andaluz, muy estimado por los círculos literarios de todo el país, con brillantes destellos también en el ámbito de la traducción: Luis Cernuda no publicó en *Litoral* sólo su primer libro; las páginas de la revista malagueña acogieron también en 1929 versiones de *El amor, la poesía* de Paul Eluard, sus primeras traducciones poéticas. En años más difíciles, Vicente Aleixandre, en carta a Rafael León, calificaba de «honor de las prensas malagueñas» la edición (Málaga, Caffarena & León, 1964) de *Veinticinco poemas* de Constantino Cavafis en versión de Elena Vidal y José Ángel Valente.

Málaga, sede del Centro Andaluz de las Letras y del Pacto Andaluz por el Libro, es actualmente escenario de una creciente actividad literaria y editorial. El Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga reúne a un buen grupo de profesores dedicados a la práctica, la investigación y la enseñanza de la traducción literaria, humanística y periodística. Este equipo, reforzado por profesores de otros departamentos de la UMA y de otras universidades, por los profesores del Departamento de Griego de la EOI de Madrid, así como por traductores, escritores y editores de Málaga, Madrid, Barcelona y otros puntos de España, pretende con estos estudios de postgrado contribuir eficazmente a la formación de unos universitarios —los profesionales de la traducción literaria, humanística y periodística— llamados a desempeñar un importantísimo papel en el diálogo entre las culturas y en el avance de la creación y el conocimiento, de no poca trascendencia, por otra parte, para el futuro de las industrias culturales.

### **Opción griego-español**

El interés de las prensas malagueñas por la literatura griega contemporánea no se agotó en la histórica edición de los *Veinticinco poemas* de Constantino Cavafis. Las editoriales malagueñas han seguido interesándose estos últimos años por la poesía y la narrativa griegas, y han ofrecido —y ofrecen— al público lector traducciones y ediciones muy cuidadas.

El Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga fue pionero en la introducción (1992) de la especialidad griego-español en los estudios de Traducción e Interpretación en España, y los frutos del trabajo realizado empiezan a madurar; no pocas de las traducciones de literatura griega publicadas —por editoriales de Málaga, Córdoba, Madrid y Salamanca— este año,

---

en que Grecia es el país invitado de honor en LIBER, son obra de licenciados en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga especializados en griego-español.

### **Plan de estudios y profesorado**

Los contenidos se han estructurado en cinco módulos, una parte de cuyos contenidos es común a las diferentes opciones del Postgrado. En el primer módulo se pretende aportar a los estudiantes elementos teóricos que les permitan percibir las estrechas vinculaciones entre la práctica de la traducción literaria y la sociedad en la que aquella se lleva a cabo, así como actualizar sus conocimientos sobre los ámbitos literarios de las lenguas griega y española (y sobre los correspondientes a las demás opciones ofrecidas).

El módulo 2 constituye un *punte* entre la fundamentación teórica del anterior y la naturaleza eminentemente práctica de los talleres de traducción. Su objetivo es el de dotar a los estudiantes de las herramientas necesarias para abordar la traducción literaria, tanto en la fase de lectura y comprensión de los textos originales, como en la de su posterior reescritura en la lengua de llegada, es decir, en castellano.

Puesto que el objetivo último de estos estudios de postgrado es iniciar al estudiante en la *práctica profesional* de la traducción literaria, humanística y periodística, resulta imprescindible el conocimiento de uno de los actores fundamentales de esta profesión: las editoriales. En el módulo 3, además de describir el mercado editorial y aconsejar a los futuros traductores sobre cómo introducirse en él, se examinarán los aspectos legales y deontológicos de la traducción literaria.

En el módulo 4 se impartirán los talleres de traducción de textos literarios y humanísticos. En ellos, los estudiantes realizarán en grupos reducidos prácticas de traducción guiadas por traductores experimentados y de reconocido prestigio.

Finalmente, en el trabajo de traducción tutelado que constituye el módulo 5, los estudiantes deberán aplicar en la traducción de un texto adecuado a este efecto—desde la autonomía propia del profesional de la traducción, pero con la debida atención tutorial—, los conocimientos y recursos adquiridos.

La opción griego-español es compatible, desde el punto de vista del calendario y del horario, con las opciones alemán-español, francés-español e inglés-español; así pues, los alumnos de la opción griego-español que cumplan los requisitos, y lo deseen, pueden matricularse, además, en alguna de estas opciones y obtener doble titulación (las personas interesadas pueden solicitar la información correspondiente).

